

Surah 2. Al-Baqara

Asad: And yet there are people who choose to believe in beings that allegedly rival God,¹³¹ loving them as [only] God should be loved: whereas those who have attained to faith love God more than all else. If they who are bent on evildoing could but see - as see they will when they are made to suffer¹³² [on Resurrection Day] - that all might belongs to God alone, and that God is severe in [meting out] punishment!

Malik: There are some who worship other deities besides Allah (mushrikin), they love them as they should love Allah, whereas the believers are strong in love for Allah. If those who are unjust could visualize (the Day of Judgement) when they will see the chastisement, they would come to know for sure that all powers belong to Allah and that Allah is stern in retribution.

Mustafa Khattab:

Still there are some who take others as Allah's equal—they love them as they should love Allah—but the ?true? believers love Allah even more. If only the wrongdoers could see the ?horrible? punishment ?awaiting them?, they would certainly realize that all power belongs to Allah and that Allah is indeed severe in punishment.

Pickthall: Yet of mankind are some who take unto themselves (objects of worship which they set as) rivals to Allah, loving them with a love like (that which is the due) of Allah (only)--Those who believe are stauncher in their love for Allah--Oh, that those who do evil had but known, (on the day) when they behold the doom, that power belongeth wholly to Allah, and that Allah is severe in punishment!

Yusuf Ali: Yet there are men who take (for worship) others besides Allah as equal (with Allah); they love them as they should love Allah. But those of faith are overflowing in their love for Allah. If only the unrighteous could see behold they would see the penalty that to Allah belongs all power and Allah will strongly enforce the penalty.¹⁶⁷

Transliteration: Wamina alInnasi man yattakhithu min dooni Allahi andadan yuhibboonahum kahubbi Allahi waallatheena amanoo ashaddu hubban lillahi walaw yara allatheena thalamoo ith yarawna alAAathaba anna alquwwata lillahi JameeAAan waanna Allaha shadeedu alAAathabi

Author Comments

131 - Lit., "there are among the people such as take [to worshipping] compeers beside God". Regarding the term andad, see note [13] on verse {22} of this surah.

132 - Lit., "when they see the suffering" (or "chastisement").

167 - Everything around and within us points to unity of purpose and design, - points to God. Yet there are foolish persons (unrighteous - those who deliberately use the choice given them to go wrong). They think something else is equal to God. Perhaps they even do lip service to God. If only the unrighteous could see the consequences, they would see the terrible Penalty, and that all Power is in God's hands, not in that of any one else. Who are these others who are used as fetishes by the misguided? It may be: (1) creatures of their own imagination, or of their faculties misused; the idea lying behind Idols is akin to this, for no intelligent idol-worshipper owns to worshipping stocks and stones; or (2) good leaders whose names have been misused out of perversity to erect them to a position of equality with God; or (3) Powers of evil that deliberately mislead. When it comes to the inevitable consequences of blasphemy and the rejection of God, the eyes of all are opened and these false and artificial relations dissolve. The idea which was created into a fetish disowns its follower, i.e. is seen to have no reasonable basis in the life of the follower, and the follower is forced to renounce it as false. The good ones would take an unholy delight in exposing the facts. The Reality is now irresistible but alas! at what cost?

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 165*